

元认知理论在商务英语翻译教学的应用

龙尚真

(广东理工学院 广东肇庆 526199)

摘要: 商务英语属于专门用途英语(即ESP),商务英语翻译对译者自身的要求更高。在元认知理论的指导下,本文拟探讨在商务英语翻译教学中如何培养学生元认知意识,加强其元认知知识的学习,在课堂加强其元认知体验,助其做好元认知监控,以提高学生商务英语翻译水平,以在一定程度上启发商务英语翻译教学。

关键词: 元认知; 元认知知识; 元认知体验; 元认知调控; 商务英语翻译教学

Key words: Metacognition; Metacognitive Knowledge; Metacognitive Experience; Metacognitive Monitoring; Business E-C Translation Teaching

1 引言

商务翻译在涉外商务沟通起至关重要的作用,商务翻译的质量将极大影响公司之间乃至国家之间的经贸关系,决定双方商务活动的成功与否。商务英语翻译是一项独特的认知活动过程和一个发现意义的过程,也是从事国际商务工作的一个重要业务技能,需要译者将中英双语语言知识及其应用能力与商务专业知识及其运用进行有机结合。在面对具体商务翻译任务,译者必须对商务场景进行分析、假设、预测、验证等,在翻译商务文本的过程中,译者必须做好自我监控,明确目标任务,采取有效策略,且针对出现的问题能够采取补救措施。所以,在商务英语翻译中,有效地完成一项翻译任务的活动过程实质上是一个认知过程,也是一个元认知的过程。

2 元认知理论

美国著名心理学家约翰·弗拉维尔(John Flavell)在1976年最先提出元认知概念,并将之用于研究儿童思维过程。他对元认知的定义随时间发生多次变化,最早他认为元认知是指个体关于自身认知过程及结果或其他事的知识,以及元认知亦指个体主动地监测、调节和协调其认知过程以便完成特定任务。之后他又定义元认知为反映或调节认知活动某一方面的知识或者认知活动。

元认知包括元认知知识、元认知监控及元认知体验等三部分内容。其中元认知知识包括认知主体的知识、任务知识、策略知识。元认知体验是指认知主体进行认知活动时认知和情感的体会和感受。元认知监控是指认知主体监控其认知活动过程并进行调节的一种自我控制能力,目的是寻求最佳方案和及时补救。这三者形成一个整体,密不可分地运作才能发挥元认知的功能。它们相互联系、相互作用。元认知知识是元认知体验和元认知监控的基础;而元认知体验的增加能丰富元认知知识、提高元认知监控能力。元认知以人的认知过程为研究对象,对认知主体的活动进行反思、加工、监控和调节,在认知活动中发挥至关重要的作用。

近年来,随着国内外学者对元认知在教学中应用的研究增多,元认知在课堂活动起重要作用逐渐被更多人认可,相关教学实验成果显著。研究发现,基础知识水平和能力大致相同的学生间的学习能力差异主要是其元认知水平不同造成的,即元认知能力越高,学生的学业成绩越好。本文拟在元认知理论的指导下,探讨如何从元认知知识、元认知监控及元认知体验这三个方面提高学生元认知意识以及更好地培养其商务英语翻译能力。

3 商务英语翻译中的元认知及其应用

3.1 商务英语翻译中的元认知知识及其应用

元认知知识包括主体知识、任务知识、策略知识,这些在元认知活动过程发挥至关重要的作用。大量研究表明以元认知知识为基础,元认知体验激发和指引元认知监控,同时又能产生新的认知体验,这种循环对提升学习效率和效果产生积极的影响。在商务翻译元认知知识方面,成功的译者拥有有 richer 的元认知知识,这影响到翻译策略的实施。在商务英语翻译实践教学中,笔者认为,元认知知识的匮乏严重影响翻译任务的完成。

首先,商务英语翻译中的主体知识包括认知主体对自身及他人的知识、认知活动的动机和自我的了解,比如是否了解自己的中英文语言水平、翻译能力和技巧、是否具有特定领域的商务知识、是否有跨文化知识等等。因为商务英语涵盖诸多领域,涉及国际贸易、财会、金融、物流、营销、商务法律等,是一种专门用途英语,所以商务英语与通用英语在词义、句式等上有很大的差异。而一名优秀的商务英语翻译工作者必须同时具备语言知识、文化知识和专业知识。其中语言知识是做好任何翻译的基础,以便能够准确地理解原文,实现商务英语翻译中的忠实、准确的第一原则。要实现这一目的,要求学生结合其他专业基础课不断加强语言基本功的训练,是其具备比较扎实的中英文语言基本功。此外,翻译是不同文化进行沟通的重要渠道,因此在商务英语翻译教学中还要提高学生的跨文化意识,培养更多的跨文化交流的知识和技巧,才能更好地做到文化信息的对等,避免错译、误译等带来的文化冲突。

第二,商务英语翻译中的任务知识包括各类商务文本的特点、原则、格式、专业术语、功能、商务翻译技巧等。常见的商务文本主要有企业介绍、产品说明书、商务信函、商务合同、商务报告、招聘广告、财务报表、保险等,各自具有不同的特点和功能,使用特定领域的专业术语,这要求在教学过程将翻译内容与商务活动及行业接轨,特别是要着重引起学生对专业英语的敏感度,使学生熟悉许多普通名词在专业背景下的专业意思,正确理解源语文本意义,避免出现错译或误译。例如,在保险行业,general average 是“共同海损”之义,coverage 是“保险项目”之义,在翻译时不能望文生义,直接套用一般语境下的意思进行翻译。获取任务知识的最直接的手段之一是课堂教学。从课堂教学实践看,商务英语翻译教学最大的问题之一是学生译者缺乏完成商务翻译任务的相关知识(如

商务知识、行业专业知识及跨文化交际知识), 以及没能意识到自身匮乏此类知识。由于缺乏商务翻译技巧和行业专业知识的储备, 学生译者主要凭借自己已习得的一般翻译技巧和一般的知识信息进行翻译, 这极易出现语义和文化等的错译、误译, 达不到既定的沟通效果, 甚至出现较大的误会。所以在教学中, 应让学生将翻译视为解决问题的过程, 在翻译过程中学会综合运用中英双语语言知识、商务知识、行业专业知识及翻译技巧等, 尽可能少避免在翻译过程中理解偏差而导致译文失真。

任务知识的学习和储备宜采取课堂和课外结合的方式。由于课时的限制, 任务知识的学习仅靠课堂学习是远远不够的, 如翻译外贸合同涉及大量与合同、贸易相关的知识和专业术语, 在课堂上很难短时间内完成。故引导学生在课前储备任务知识决定翻译任务能否顺利完成。在商务翻译教学实践中, 教师应对学生课前学习的任务知识点进行编排和梳理。具体到翻译外贸合同, 学生需要具备一定的国际贸易基础知识、合同格式和术语, 如, 贸易流程、国际贸易通则(Incoterm)术语、合同专业词汇和句型等等。因此可以建议学生借助不同的信息渠道在课前对中英文合同、国际贸易基础知识等去搜集和学习相关的信息和内容。

再者, 商务英语翻译中的策略知识是指认知策略及其有效运用的陈述性知识知识和程序性知识, 即在翻译商务文本时采取什么样的策略, 怎样使用商务知识、行业专业知识及跨文化交际知识, 如何修改译文, 以及采取何种策略可以提高翻译水平等。商务英语翻译教学中应在课堂加强策略知识的学习。课堂教学主要以向学生传授商务翻译原则、技巧、策略, 分析讨论优秀译文等知识为重点。在合同翻译教学中, 教师首先应该让学生认识到英文合同的特点和格式, 可以合同常见词汇和句型的套用翻译方法, 在商务实践中, 很多合同在格式上都大同小异。因此可借鉴以往规范的中英文合同样本进行翻译, 但也要使学生根据合同的内容进行灵活变通翻译。其次, 还应向学生介绍常见合同的种类、组成内容和涉及到的行业专业术语。

总之, 元认知知识是主体对自身或他人认知过程的相对稳定的认识。在商务英语翻译任务活动中, 元认知知识中的主体知识、任务知识和策略知识产生相互联系和影响。加强元认知知识, 有助于提高学生的元认知能力, 进而有效提高学生商务翻译水平。

3.2 商务英语翻译中的元认知体验及其应用

商务英语翻译中的元认知体验是认知主体在从事认知活动时所经历的认知和情感体会与感受。首先包括学生对不同语境下的商务文本的体验, 就目前国内高校商务英语翻译的主要教材中不同语境下商务文本类型达十种以上。其次, 也包括学生对各类商务文本的表达方式进行翻译时的情绪体验。在课堂教学中各种翻译技巧的讨论和传授便是元认知体验的具体表现。再者, 它还表现在主体在商务翻译任务完成过程中对任务难易度的体验, 认知主体对哪类翻译任务感兴趣并能有效完成认知任务和产生成就感, 哪类翻译任务困难较大、容易产生挫折感。这种体验对认知活动获得的效果起决定作用。此外, 通过完成商务翻译任务, 认知主体有什么收获、中英双语语言知识、跨文化知识和商务专业知识是否得到增加、对任务的评估是否满意、对本课程所获得的直接感受等, 皆是元认知体验在商务英语翻译教学中的具体表现。如果元认知体验是积极的、满足的, 它将会有助于发展认知活动。

在商务翻译教学中, 要在课堂加强元认知体验。在课堂教学的过程, 不但是传授商务翻译任务知识和策略知识的过程, 也是学生体验翻译的过程。在介绍合同的种类时, 学生可对合同有一个整体的认识; 对合同译文进行分析讨论过程中, 学生译者又可以体会到合同翻译所涉及到的国际贸易术语、商务谈判知识、合同中英文表达方式等。这些来自课堂教学的直接体验, 会促使学生提高对翻译任务的认知度。而对商务文本翻译任务的全面了解和 Learning, 将进一步增加学生译者完成翻译任务的信心。

3.3 商务英语翻译中的元认知监控及其应用

商务英语翻译中的元认知监控, 是指对商务英语翻译过程的情感体验, 为了达到预期的认知目标, 主体利用元认知知识, 对每项翻译任务积极、自觉地进行监控、调整。主要表现在制定计划、自我调节、自我评价、结果分析与反馈等方面, 其目的在于积极寻求最佳方案和及时进行补救。

要帮助学生面对商务翻译任务时做好元认知调控。应引导学生在翻译实施前和实施中的自我监控, 如通过自我提问, 可以帮助学生在翻译任务实施前和写作过程中自觉调整、管理自己的任务知识的输出, 自觉选择合适的商务翻译技巧和策略、遵守不同商务文本的原则和格式、选择准确的语言表达, 并在译文完成后, 自觉地仔细检查, 对不当之处作出修改。

另外, 教师应指导学生完成任务后对译文进行评估和修改。评估、修改可以更好复习所学的内容并及时的总结任务内容, 并提出方案改进译文。评估译文可以综合采取教师评改、学生自评和同伴评改等多种方式。例如, 翻译任务完成后, 让学生根据评价标准进行自评, 即对自己的译文进行打分和作评价。此外也可以进行同伴评改, 具体可将学生分成若干组, 每组的成员分别对一份译文进行打分和评价, 并给出评价优劣的理由。通过学生之间互评, 学生可以更多、更深入地对翻译的过程进行认知体验, 进一步强化计划、监控。学生在评判他人的译文后, 再阅读自己的译文, 可取长补短, 得到更多情感的激励。另外, 在学生自评、同伴的评改所做的记录基础上, 还要进行教师评改, 最后做综合打分和写评语。教师的评改可以重点检查学生是否具备跨文化意识、是否掌握基本翻译技巧、是否运用准确、规范的商务术语、语法等, 以便找出学生元认知策略的弱项和今后翻译教学任务的重点, 加大这些方面的训练力度, 提高学生元认知策略和语言水平。

4 结语

在商务英语翻译教学中, 我们不但要调动学生的积极性, 向他们传授商务翻译方法、技巧和策略, 还应该使他们了解商务英语翻译的全过程, 评价自己的译文存在哪些优缺点, 以此提高商务翻译能力和水平。商务英语翻译教学中, 学生缺乏这种特殊用途英语的体裁意识、商务知识储备不足、以及未掌握合适的商务翻译技巧和策略等, 导致教学难度加大, 效率减少。本文主要在元认知理论的指导下, 探讨如何有效进行商务英语翻译教学活动, 以更好解决商务英语翻译教学中存在的问题。笔者认为, 商务英语翻译教学中引入元认知, 加强学生元认知知识的学习, 大力训练学生元认知策略, 增加其翻译教学的元认知体验, 实施有针对性的翻译任务, 以有效提高商务英语翻译教学水平。

作者简介: 龙尚真(1982—), 女, 广东江门人, 广东理工学院讲师, 访问学者, 研究方向: 商务英语教学、翻译教学、文学翻译。